

Ovaj prijevod sastoji se od  
7 listova / 3 stranice prijevoda  
Br. OV.: 750-2/2022  
Datum: 18. svibnja 2022.

*Ovjereni prijevod s engleskog jezika*



N3 h7

DIV GROUP Ltd. a company organized and existing under the laws of Croatia, having its registered office at Bobovica 10A, Samobor, Croatia, EU VAT identification number: HR 33890755814, represented solely and independently by Tomislav Debeljak, President of the Management Board, (hereinafter DIV),

and

HYSEA S.R.L., a company organized and existing under the laws of Italy, having its registered office at Via Palunr. 34, S. Vendemiano, Treviso, Italy, EU VAT identification number: IT 00767710262, represented solely and independently by DAVIDE CALLEGARI, general manager (hereinafter HYSEA),

DIV and HYSEA hereinafter sometimes collectively referred to as the Parties or each individually the Party,

have entered into this

## SETTLEMENT AGREEMENT

(hereinafter Agreement)

### BACKGROUND

#### Article 1

##### 1 Considering that:

1.1 The Parties acknowledge they have entered into business cooperation regarding production of workshop documentation, material, delivery, construction, assembly works, testing and commissioning of the premises for new building 487, and for this purpose the Parties have signed the following contracts:

- a) Turnkey Contract on 10th of February 2020 as amended afterwards (hereinafter TK3)
- b) Turnkey Contract on 4th of May 2020 as amended afterwards (hereinafter TK2)
- c) Turnkey Contract on 31st of August 2020 (hereinafter TK Loosed to Fixed Furniture)

(hereinafter Contracts for NB 487)

1.2 The Parties wish to resolve all outstanding matters regarding the Contracts for NB 487.

1.3 As of the date of this Agreement, DIV is obliged to make payment towards HYSEA in the amount of 1.131.174,00 EUR which amount refers to all amounts due under Contracts for NB 487.

- 1.4 The Parties acknowledge that both DIV and HYSEA have suffered damages due to delays in the performance of Works under Contracts for NB 485 while for NB 487 by HYSEA due to insolvency by DIV.
- 1.5 The Parties acknowledge that DIV has a claim towards HYSEA based on issued invoice under contract TK3 for contractual penalty in the amount 199.000,00 EUR.
- 1.6 The Parties acknowledge that HYSEA under contract NB 487 has claims for extra works and relevant general costs in the amount of 434.398,00 EUR and is entitled to issue invoice in the amount of approximately 162.350,00 EUR upon works completion already performed as recognized by both DIV and HYSEA.

## SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

### Article 2

- 2 After good-faith negotiations, DIV and HYSEA hereby agree to settle all outstanding matters regarding the Contracts for NB 487 on the following terms and conditions:
  - 2.1 they hereby conduct a set-off of the claims described in Article 1.5. and 1.6. to the amount of EUR 199.000,00 for NB 487. This amount will be deducted from sum of 1.131.174,00 EUR from paragraph 1.3.
  - 2.2 DIV will pay HYSEA the total amount of 932.174,00 EUR as the due price under the Contracts for NB 487 not later than October 15th 2021. A part of this total amount (not less than 100.000,00 EUR) will be paid until the end of September 2021.
  - 2.3 After payment of the amount from the previous paragraph, HYSEA and DIV will not have any due or undue outstanding claims under the Contract for NB 487. For the avoidance of any misunderstanding full contract price under Contracts for NB 487 will be considered paid after receiving payments under Paragraph 2.2 of this Article.
  - 2.4 The Parties acknowledge that the contract price for Contracts for NB 487 shall not be increased for any extra works performed before the date of this Agreement.

## FINAL PROVISIONS

### Article 3

Any provision under this Agreement will not constitute a waiver or forfeiture of any rights and obligations of the Parties under Contract for NB 487, unless expressly stated otherwise under this Agreement.

### Article 4

The Parties agree that if any of the provisions of this Agreement would be null or void, such provision shall have no effect on the validity of other provisions of this Agreement. The Parties agree to replace null or void provision of this Agreement, with a valid provision closest as possible to the economic purpose of the null or void provision and this entire Agreement.

### Article 5

Any amendment or assignment of this Agreement shall be made in writing by agreement of both Parties. No amendments of this Agreement shall be valid and/or binding if they are not made in written form.

### Article 6

This Agreement is effective from the date of signing of the Agreement by authorized representatives of both Parties.

### Article 7

This Agreement has been made in 2 (two) identical originals of which HYSEA and DIV will receive 1 (one) original each.

DIV

\_\_\_\_\_  
Tomislav Debeljak,  
President of the Management Board

Date: 21/09/2011

10160 SAMOBOR, Bobovica 10/A  
Tel. 01 3377-000, Fax. 01 3376-135  
OIB: 53890755014

HYSEA

\_\_\_\_\_  
Davide Callegari  
General manager

Date: 21/09/2011

**DIV GROUP Ltd.**, društvo koje je ustrojeno i koje postoji prema pravu Republike Hrvatske, sa sjedištem na adresi Bobovica 10A, Samobor, Hrvatska, EU PDV broj: HR33890755814, kojeg samostalno i neovisno zastupa Tomislav Debeljak, Predsjednik Uprave (u nastavku: **DIV**),

I

**HYSEA S.R.L.**, društvo koje je ustrojeno i koje postoji prema pravu Talijanske Republike, sa sjedištem na adresi Via Palunr 34, S. Vendemiano, Treviso, Italija, EU PDV broj: IT00767710262, kojeg samostalno i neovisno zastupa DAVIDE CALLEGARI, Glavni direktor (u nastavku: **HYSEA**)

DIV i HYSEA se u nastavku skupno nazivaju Ugovorne strane ili pojedinačno Ugovorna strana

sklopili su sljedeći

## **UGOVOR O NAGODBI** (u nastavku: **Ugovor**)

### **UVOD**

#### **Članak 1.**

1. S obzirom da:

1.1. Ugovorne strane potvrđuju da su stupili u poslovnu suradnju za izradu radioničke dokumentacije, materijal, isporuku, izgradnju, radove na sklapanju, ispitivanju i puštanju rad prostora za novogradnju 487, te da su u ovu svrhu potpisali sljedeće ugovore:

- a) Ugovor po načelu „ključ u ruke“ od 10. veljače 2020. s naknadnim izmjenama i dopunama (u nastavku: **TK3**)
- b) Ugovor po načelu „ključ u ruke“ od 4. svibnja 2020. s naknadnim izmjenama i dopunama (u nastavku: **TK2**)
- c) Ugovor po načelu „ključ u ruke“ od 31. kolovoza 2020. s naknadnim izmjenama i dopunama (u nastavku: **TK Loosed to Fixed Furniture Inepričvršćen i pričvršćen namještaj**)

(u nastavku: **Ugovori za NB 487**)

- 1.2. Ugovorne strane žele riješiti sva neriješena pitanja vezana za Ugovore za NB 487.
- 1.3. na dan sklapanja ovog Ugovora, društvo DIV obvezno je izvršiti uplatu društvu HYSEA u iznosu od 1.131.174,00 EUR koji se odnosi na sve iznose platave prema Ugovorima za NB 487.

- 1.4 Ugovorne strane potvrđuju da su oba društva, i DIV i HYSEA, pretrpjeli štetu zbog kašnjenja u izvršavanju radova prema Ugovorima za NB 485 dok je za NB 478 štetu pretrpjelo društvo HYSEA zbog insolventnosti društva DIV.
- 1.5. Ugovorne strane potvrđuju da društvo DIV ima potraživanje prema društvu HYSEA na temelju izdanog računa prema ugovoru TK3 za ugovornu kaznu u iznosu od 199.000,00 EUR.
- 1.6. Ugovorne strane potvrđuju da društvo HYSEA ima potraživanja prema ugovoru NB 487 za dodatne radove i bitne opće troškove u iznosu od 434.398,00 EUR te da ima pravo izdati račun na iznos od približno 162.350,00 EUR po završetku već izvedenih radova kao što potvrđuju obje Ugovorne strane.

## **PREDMET UGOVORA**

### **Članak 2.**

2. Nakon dobronamjernih pregovora, društvo DIV i društvo HYSEA ovime su suglasni riješiti *sva* neriješena pitanja vezana za Ugovore za NB 487 pod sljedećim uvjetima i odredbama:
  - 2.1 Navedena društva ovime obavljaju prijeboj potraživanja opisanih u članku 1.5. i članku 1.6. u iznosu od 199.000,00 EUR za NB 487. Ovaj iznos odbija se od iznosa 1.131.174,00 EUR iz članka 1.3.
  - 2.2 Društvo DIV će najkasnije do 15. listopada 2021. platiti društvu HYSEA ukupni iznos od 932.174,00 EUR kao iznos plativ prema Ugovorima za NB 487. Dio od navedenog ukupnog iznosa koji neće biti manji od 100.000,00 EUR mora biti plaćen do kraja rujna 2021.
  - 2.3. Nakon plaćanja iznosa iz prethodnog stavka, HYSEA i DIV više neće imati nikakvih nepodmirenih potraživanja prema Ugovoru za NB 487. Radi izbjegavanja bilo kakvih nesporazuma, puna ugovorna cijena prema Ugovorima za NB 487 smatrat će se plaćenom nakon primitka uplata prema stavku 2.2. ovog Članka.
  - 2.4. Ugovorne strane potvrđuju da se ugovorna cijena za Ugovore za NB 487 neće povećavati za bio kakve dodatne radove obavljene prije datuma ovog Ugovora.

## ZAVRŠNE ODREDBE

### Članak 3.

Niti jedna odredba iz ovog Ugovora ne smatra se odricanjem ili gubitkom bilo kojeg prava ili obveze Ugovornih strana prema Ugovoru za NB 487 osim ako je izričito drugačije navedeno ovim Ugovorom.

### Članak 4.

Ugovorne strane suglasno utvrđuju da ako bilo koja od odredbi ovog Ugovora postane ništavna ili nevažeća, to neće imati učinka na ostale odredbe ovog Ugovora. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da će zamijeniti takvu ništavnu ili nevažeću odredbu ovog Ugovora s valjanom odredbom, što je moguće bliže ekonomskoj svrsi ništavne odredbe i ovog cijelog Ugovora.

### Članak 5.

Sve izmjene i dopune ili ustupanja ovog Ugovora moraju biti u pisanom obliku uz pristanak obje Ugovorne strane. Izmjene i dopune ovog Ugovora koje nisu u pisanom obliku nisu valjane niti obvezujuće.

### Članak 6.

Ovaj Ugovor stupa na snagu od dana potpisivanja Ugovora od strane ovlaštenih predstavnika obje Ugovornih strana.

### Članak 7.

Ovaj Ugovor sastavljen je u 2 (dva) identična primjerka, gdje društvo HYSEA i društvo DIV zadržavaju po 1 (jedan) primjerak.

DIV  
/potpis nečitljiv/

Tomislav Debeljak  
Predsjednik Uprave  
Datum: 21.9.2021.

/pečat društva DIV/

HYSEA  
/potpis nečitljiv/  
David Callegari  
Glavni direktor

Datum: 21.9.2021.

3

*Ovime ja, Ivana Jugovac, mag., stalni sudski tumač za talijanski, engleski i njemački jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Puli br. 4 Su-1376/06 od 30. listopada 2019. godine, potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod s engleskog na hrvatski jezik vjeran tekstu izvornika.*

Novigrad, 18. svibnja 2022. godine  
Br. OV.: 750-2/2022

Ivana Jugovac, mag.

